

BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA BIZITEGI ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA, ZEINAREN BIDEZ DIRULAGUNTZA IZENDUN BAT BIDERATZEN BAITA, "BOROBILTZEN" PROGRAMA GARATZEKO, 2025AN.

CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL Y LA ASOCIACIÓN BIZITEGI POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA "BOROBILTZEN". AÑO 2025.

BATU DIRA

Alde batetik JUAN IBARRETXE KARETXE jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

Beste alde batetik, AITOR IPIÑA GALLASTEGI jauna, BIZITEGI ELKARTEAREN ordezkari gisa (IFK: G48260111).

Alde biek legezko erabateko eskumena aitortu diote elkarri, Hitzarmen hau bete eta sinatzeko. Hori horrela,

REUNIDOS

De una parte D. JUAN IBARRETXE KARETXE Concejal Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Y de otra, D. AITOR IPIÑA GALLASTEGI, en representación de la ASOCIACIÓN BIZITEGI, con NIF G48260111.

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a tal fin

HONAKOA ADIERAZI DUTE

- Bizitegi elkarteak irabazi-asmorik gabeko elkarteak dira, eta onura publikoaren deklarazioa du. Lan egiten du, askotariko esku-hartze programen bitartez, etxerik ez duten eta gizarte-bazterketa egoera larrian dauden pertsonen esparruan Borobiltzen proiektua garatuz, gizarte-arriku eta/edo -bazterketa egoeran dauden emakumeentzako erantzun integral modura.

Elkarteak 2025eko ekitaldian garatuko duen programaren Proiektua aurkeztu du (1. ERANSKINA), betearazpen-aurrekontuarekin batera (2. ERANSKINA), eta Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak modu positiboan baloratzen du aipatutako programa hori egitea. **Eranskin biak, hitzarmen hau bezala, sinatu egin beharko dira.**

- Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak modu positiboan baloratzen du aipatutako Elkaratearen ibilbidea eta etxerik gabeko pertsonekin egiten duen lana; izan ere, lan horren xedea bat dator Gizarte Ekintza Sailaren eskumenekin eta bere helburuekin. Eta hori, lehen aipatutako legezko markoaren arabera, ostatua premiaz ematera bideratutako gizarte zerbitzuei dagokienez.

EXPONEN

- Que la Asociación Bizitegi es una Asociación sin ánimo de lucro, que cuenta con la declaración de Utilidad Pública y que viene trabajando a través de diferentes Programas de Intervención en el ámbito de las personas sin techo y en situación de grave exclusión social mediante el desarrollo del Proyecto Borobiltzen como respuesta integral para mujeres en situación de riesgo y/o exclusión social.

Que la entidad ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2025 (ANEXO 1), junto con su presupuesto de ejecución (ANEXO 2) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**

- Que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, valora positivamente la trayectoria de dicha Asociación y el trabajo que desarrolla con personas sin hogar, constituyendo el objeto del mismo, materia afín a las competencias del Área de Acción Social y a sus objetivos, dentro de la prestación de servicios sociales dirigidos a personas sin hogar incorporando la perspectiva de género de conformidad con el marco legal antedicho.

- Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, 7.i), 73 eta 74. artikuluetan eta bat datozen gainerakoetan, jasotzen du Herri Administrazioek gaitasuna dutela irabazi asmorik gabeko ekimen pribatuaren partaidetzaz baliatzeko eta sustatzeko, gizarte zerbitzuen esparruko prestazioak garatu ahal izateko.
- Udalak Osoko Bilkuran onartutako Gizarte Ekintza Sailaren 2025ko aurrekontuan, **33.944,00 €** euroko diru-laguntza izenduna aurreikusi da Bizitegi Elkartearentzat, APG 2025/31000/23160/4819900 delakoan.
- Que la Ley de Servicios Sociales 12/2008 de 5 de diciembre, contempla en sus Art 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.
- Que en el Presupuesto del año 2025 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de **33.944,00 €** a favor de Asociación Bizitegi en la APG 2025/31000/23160/4819900.

Ondorioz, alde sinatzaileek

En consecuencia, las partes firmantes,

ADOSTU DUTE

ACUERDAN

LEHENENGOA.- HELBURUA

PRIMERO.-OBJETO

Erakundeari Borobiltzen Programaren barruko 5 plaza finantzatzeko dirulaguntza izenduna zuzentzea, gizarte-arrisku eta/edo -bazterketa egoeran dauden emakumeentzako erantzun integrala emateko, ondoren adierazitako klausulak betez.

Canalizar la subvención nominativa a la entidad para financiar 5 plazas dentro del Programa Borobiltzen para dar una respuesta integral para mujeres en situación de riesgo y/o exclusión social del municipio de Bilbao, con sujeción a las cláusulas que a continuación se indican.

BIGARRENA.-JARDUTEKO OROKORRAK

PRINTZIOPI

SEGUNDO.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean ezarritakoaren arabera, Hitzarmen honen barruko jarduketak lege horretako 7. artikuluan jasotako printzipioekin bat etorrita burutuko dira. Hona hemen:

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publikoa bermatuko dute.
- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Unibertsaltasun.** Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen diren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete eskubide horren titular diren pertsona guztiei.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.

- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek prestazio eta zerbitzu horietaz ekitatearen irizpidearen arabera baliatzea bermatuko dute, baldintza sozial edo pertsonalengatik bereizkeriarik eragin gabe, ekintza positiborako edo aukera eta tratu-berdintasunerako neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak integratuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kultura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspegia ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, hizkuntza araudia betetze aldera, pertsonen euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.
- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizatorik .handienarekin eskainiko dira.
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomoa mugatzen duten egiturazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte- zerbitzuek. Era berean, herritarrek beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta- sistema eta politika publiko batzuek balia daitezen lagunduz.
- f) **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrian bereziei egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu beharko du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.
- g) **Esku-hartze interdisziplinarioak.** talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte- arloko esku-hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
- h) **Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioak koordinazio eta lankidetzak- betebeharraren arabera jardungo dira ekarpen artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimen pribatuarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaintitu egin beharko du gizarte-zerbitzuen arloa, eta beste babes- sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.
- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
- g) **Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
- h) **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.

- | | |
|---|--|
| <p>i) Gizarte- ekimena sustatzea. Irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimenak gizarte- zerbitzuen arloan parte har dezan sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezan.</p> <p>j) Herritarren parte hartzea. Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasunezko lankidetzan ari daitezen sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte- hartzea ere.</p> <p>k) Kalitatea. Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate- estandar gutxieneko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek.</p> | <p>i) Promoción de la iniciativa social. Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.</p> <p>j) Participación ciudadana. Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.</p> <p>k) Calidad. Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.</p> |
|---|--|

HIRUGARRENA.- HARTZAILEAK ETA SARBIDEA

Borobiltzen programaren helburua zera da: erantzun integrala ematea Bilbon gizarte-bazterketa egoeran dauden 18 urtetik gorako emakumeei; batetik, haien oinarritzko premiak betetzen dituen bizileku duina emango zaie, eta, bestetik, hezkuntza-esparrutik babesa eta laguntza emango zaie modu autonomoan bizitzeko behar dituzten gaitasunak eta jarduna eskuratu ditzaten.

Horretarako, hezkuntza-taldeak elkarri lotuta dauden bi esparrutan lan egingo du. Batetik, bizitegi-baliabideetan eta bestetik, eguneko zentroan.

Proiektuaren helburu orokorra da gizarte-bazterketa egoeran dauden emakumeei bizitokia eskaintzea, bestelako baliabideetara jotzerik ez badute.

Errekurtsoak aukera ematen du beste emakume batzuekin bizitzeko eta partekatzeko toki duina eduki dezaten, haien oinarritzko premiak beteta. Emakumeen segurtasuna eta lasaitasuna lehenetsiko dira, premia sozial eta emozionalak batzuk beteta izan ditzaten; izan ere, emozioei eusteko modua eskainiko zaie emakumeei, eta lana oinarrituko da beste pertsonak eta norbera zaintzeko logikan.

Hezkuntza-taldeak emakume bakoitzari babesa eta laguntza emanez esku hartzen du, azken helburua emakumeak etxebizitza autonomo batera joatea izanik. Pisuei dagokienez, emakumeek gela bana dute eremu pribatu gisa, bai eta guztientzako eremuak ere: egongela, sukaldea eta bainugela.

TERCERO.-PERSONAS DESTINATARIAS Y ACCESO

Borobiltzen tiene como finalidad dar una respuesta integral a las mujeres mayores de 18 años que se encuentran en una situación de exclusión social en Bilbao, de modo que cuenten con un lugar digno donde vivir, que cubra las necesidades básicas y que, mediante el apoyo y acompañamiento desde el ámbito educativo, adquieran las competencias y el desempeño necesario, para vivir de manera autónoma.

Para ello, el equipo educativo trabajará en dos espacios interrelacionados entre sí. Por un lado, los recursos y por otro el centro de día.

El objetivo general de este proyecto es el de ofertar un espacio residencial para mujeres en situación de exclusión social que no llegan a otros recursos.

El recurso ofrece la posibilidad de contar con un lugar digno donde vivir y compartir con otras mujeres, cubriendo las necesidades básicas. Se prioriza la seguridad y tranquilidad de las mujeres para que puedan cubrir parte de sus necesidades no solo sociales sino también emocionales, ya que se ofrece una contención emocional y se trabaja desde la lógica del cuidado de las otras personas y del autocuidado.

El equipo educativo interviene mediante apoyo y acompañamiento a cada mujer con el objetivo final de transitar a una vivienda autónoma.

En relación a los pisos cada mujer dispone de una habitación como espacio privado, además de espacios comunes: sala, cocina y baño.

Hosteleko logeiei dagokienez, partekatuak izango dira eta erabilera komuneko espazioak izango dituzte, hala nola: egongelak, leihatilak, sukaldea, jangela, garbategia eta komunak.

Prozesuan zehar banako, taldeko eta komunitateko jarduerak sustatuko dira; loturak eta sareak sortuko dira, haien autoestima eta parte hartzeko aukerak hobetzeko.

Askotariko harreman-estiloak, ohiturak eta erritmoak dituzten emakumeak biziko dira elkarrekin bizitegi-baliabidean, eta batera ariko dira egunerokoan. Hezkuntza-taldearen lana funtsezkoa izango da behar bezalako funtzionamendua laguntzeko; hori horrela, bizikidetzatza-oinarriok jarriko dituzte: errespetua, konpromisoak betetzea, lanen berdintasuneko banaketa, eta ingurunea zaintzea.

Sartzeko sistema: Baliabidearen arduradunek eta Udal Gizarte Zerbitzuak bideratuko dituzte emakumeak baliabidera, zentroko lantaldeak eta haren arduradunak baliabidearen egoera balioetsi ondoren.

Respecto a las habitaciones del Hostel serán compartidas y contarán con espacios de uso común como: salas de estar/actividades, taquillas, cocina, comedor, lavandería y baños. A lo largo del proceso se fomentarán actividades individualizadas, grupales y comunitarias, creando vínculos y generando redes que mejoren su autoestima y sus oportunidades de participación.

En el recurso residencial convivirán mujeres con estilos de relación, rutinas y ritmos propios que pasarán a compartir el día a día. La labor del equipo educativo será fundamental a la hora de contribuir a su buen funcionamiento, sentando las bases de la convivencia en el respeto, cumplimiento de compromisos, reparto equitativo de tareas y el cuidado del entorno.

Sistema de acceso: La derivación a este recurso podrá realizarse por las personas responsables del recurso y desde los Servicios Sociales Municipales, previa valoración sobre la situación del dispositivo por el equipo del centro y en su persona responsable.

LAUGARRENA.- ERAKUNDEAREN FUNTZIOAK ETA KONPROMISOAK

Bizitegi elkarteak, hitzarmen honen xede den zerbitzua garatzeko, ondorengo eginkizunak egitea hitzematen du –zabalago garatuta 1. eranskinean (Borobiltzen Proiektua 2025)–

- Hitzartutako erakundeak zerbitzua garatzeko konpromisoa hartzen du, 1. eranskinean azaldutako irismenarekin.
- Elkartearen Eskatera, Harrera eta Irteera Prozesuari jarraikiz kudeatuko dira pertsonen eskaera eta harrera.
- Zerbitzuak honako prestazio tekniko hauek gauzatuko ditu: erabiltzaileen jarraipen-balorazioa, akonpainamendu soziala, bitartekaritza, gizarte eta hezkuntzako esku-hartzea, zaintza eta gainbegiratzea.
- Banako eta taldeko prestazio egokiak eskainiko dira, Banako Arreta Planaren bitartez emakume bakoitzaren gizarteratzeko prozesuak laguntzeko.
- Entitateak bizitegi-baliabideen barneko funtzionamendu-araubidea izango du.

CUARTO.- FUNCIONES Y COMPROMISOS DE LA ENTIDAD

La Asociación Bizitegi para el desarrollo del Servicio objeto del presente Convenio, se compromete al desarrollo de las siguientes funciones, recogidas con mayor desarrollo en el anexo 1 (Proyecto Borobiltzen 2025)

- La Entidad convenida se compromete al desarrollo de este servicio con el alcance que se describe en el Anexo 1.
- La gestión de la demanda y acogida de las personas se realizará por el Proceso de Demanda, Acogida y Salida de la Asociación.
- El servicio llevará a cabo la realización de las siguientes prestaciones técnicas: valoración de seguimiento de las personas usuarias, acompañamiento social, mediación-intermediación, intervención socioeducativa, tutelaje y supervisión.
- Se ofertarán las prestaciones individuales y grupales adecuadas para apoyar procesos de incorporación social de cada mujer a través de un Plan de Atención Individual.
- La Entidad dispondrá un Reglamento de Régimen de Funcionamiento interno de los recursos residenciales.

- Koordinatu egingo da nola erabiltzaileen arreta hala sareko lana; esparru komunetan parte hartuko dute arreta ematen zaion kolektiboaren hobekuntza lortu nahian, bai eta erakundeekiko elkarriketa-formula gisa.
- Emakumeek beren intereseko jardueretan parte har dezaten sustatuko da.
- Herritarrak sentsibilizatzeko lana egingo da, gizarte eraldatzea eta herritarrek bizi-kalitate handiagoa duten gizarte lortzeko.
- La coordinación se realizará a nivel de atención de las personas usuarias y a nivel de trabajo en red, participando en espacios comunes buscando la mejora del colectivo atendido y como fórmula de interlocución con las instituciones.
- Promoción de la participación de las mujeres en actividades de su interés.
- Labor de sensibilización ciudadana que contribuya a la transformación social y configuración de una sociedad con mayor calidad de vida para su población.

BOSTGARRENA.-DIRU-LAGUNTZA

Gizarte Ekintza Sailak **33.944,00** euroko diru-laguntza esleitu du Hitzarmen hau finantzatu ahal izateko.

QUINTO.- SUBVENCIÓN

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este Convenio una subvención por importe de **33.944,00** euros.

SEIGARRENA.- ORDAINTZEKO ERA

Gizarte Ekintza Sailak zati bitan ordainduko du hitzarmen hau: %80 hitzarmena onartu eta sinatzen denean eta gainerako %20a 2025ko azken hiruhilekoan, lehenengo sei hilekoaren Memoria 2025ko uztailaren 15a baino lehenago aurkeztuta. (Erregistro Orokorraren bidez)

SEXTO.- FORMA DE PAGO

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y el 20% restante, el último trimestre del año 2025, previa presentación antes del 15 de julio de 2025 de la memoria de actividades del primer semestre (vía Registro General).

ZAZPIGARRENA.- BALIABIDE PERTSONALAK ETA MATERIALAK

Giza baliabideak

Zentroko oinarritzko taldea honela osatuko da:

Lantaldea:

Hezitzaile bat, % 50eko arduraldiarekin
Gizarte langile bat % 8ko arduraldiarekin

Langileen eta boluntarioen lan-kudeaketa Erakundearen eskumen eta erantzukizun eksklusiboa izango da, indarrean dagoen lan- eta gizarte-araudiari dagokionez

Baliabide materialak

- Alokairu-araubideko etxebizitzak (emakume bakoitzarentzako gela eremu pribatu gisa, eta guztientzako gunek)
- Ostatu-plazak Lamia BBK Hostelen

SÉPTIMO.-RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES.

Recursos personales

La entidad aportará para la gestión del Programa el equipo humano necesario para ofrecer el servicio de forma satisfactoria.

El equipo está formado por:

1 Educadora al 50% de dedicación
1 Trabajadora Social al 8% de dedicación.

La gestión laboral de los empleados/as y voluntarios/as será competencia y responsabilidad exclusiva de la Entidad, con respecto a la normativa laboral y social vigente.

Recursos Materiales

- Pisos en régimen de alquiler (habitación para cada mujer como espacio privado y zonas comunes)
- Plazas alojamiento en Lamia BBK Hostel

**ZORTZIGARRENA.-
FUNTZIONAMENDUA
Harrera**

Bizitegi-baliabideei dagokienez, pertsonarekin aldeztu aurretik jarriko dira harremanetan, haren lotura egiteko, eta behar bezalako sarrera izan dezan.

Akonpainamendua eta kasuaren jarraipena

Arretaren eta akonpainamenduaren banakako eredu egongo da; emakumeen berezitasunak hartuko dira kontuan, eta errespetatuko dituzte, orobat, haien erritmoak, balioak eta bizi duten momentua.

Hezkuntza-taldearen rolak hurbiltasuna, entzute aktiboa eta konfidentzialtasuna izango ditu ezaugarri, eta, esku-hartzearen hasieratik, emakumeekin lotura positiboa sortzea izango du helburu, emakume horien aspirazio eta gaitasunetara gehiago hurbiltzea ahalbidetuko baitu horrek.

Banakako Plan Pertsonalizatua egingo da, eta plan horren helburuak zehaztuko dira gizarte-diagnostikoaren eta gizarte-bazterketaren balorazioaren esku-hartze sozialaren eremuak kontuan hartuta.

Planak emakume bakoitzarekin landu eta adostuko dira, errekurtsioan sartu eta 3 hilabeteren buruan, eta hezkuntzako esku-hartzearen bide-orri gisa balio izango du.

Jarraipena eta ebaluazioa

Hezkuntza-prozesuaren etengabeko ebaluazioa egingo da, bi zehaztapen-maila hauekin:

- Kasuaren maila: akonpainamendua, bilerak, gainbegiratzea eta koordinazioa.
- Bizitegi-baliabidearen maila: emakume erabiltzaileek bizitegi-zerbitzuari buruz zer pentsazio eta sentipenak izaten dituzten jakitzea.

Amaiera

Kasu baten baja emateko orduan, lortutako helburuen arabera itxiera motak desberdinak hartuko dira kontuan.

Irteera arrakastatsutzat joko da esku-hartzeko helburuak bete badira, eta emakumeak egoera egonkorra badu. Irteera ez-arrakastatsutzat joko da ezarritako helburuak bete ez badira, eta, horrenbestez, ez bada egon aurrerapen nabarmenik prozesuan, bai eta emakumeak esku-hartzeari uko egiten badio.

**BEDERATZIGARRENA.-
KONPROMISOAK**

ANTOLAKETA

ETA

OCTAVO.-ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

Acogida

Para los recursos residenciales se establece un contacto previo con la persona con el objetivo de vincular y poder hacer una buena entrada.

Acompañamiento y seguimiento del caso

El modelo de atención y acompañamiento será individualizado y teniendo en cuenta las peculiaridades de cada mujer, respetando sus ritmos, valores y momento vital.

El equipo educativo se posicionará en un rol de cercanía, escucha activa y confidencialidad, buscando desde el inicio de la intervención, generar un vínculo positivo con ella lo que permitirá un mayor acercamiento a las aspiraciones y capacidades de la persona.

Se elaborará un Plan Individual Personalizado donde se definan objetivos teniendo en cuenta los ámbitos de intervención social del diagnóstico social y valoración de la exclusión social.

Cada Plan se elaborará y negociará con cada mujer a los 3 meses de entrada en el recurso y servirá como hoja de ruta de la intervención educativa.

Seguimiento y evaluación

La evaluación del proceso educativo será continua y tendrá dos niveles de concreción:

- Nivel de caso: acompañamiento, reuniones, supervisión y coordinación.
- Nivel de recurso residencial: recoger la percepción y el sentir de las mujeres usuarias con respecto al servicio residencial.

Cierre

Al momento de dar de baja un caso se tendrán en cuenta diferentes tipos de cierre según la consecución de objetivos.

Serán salidas exitosas aquellas en las que se hayan cumplido los objetivos de intervención y la mujer se halle en una situación estable. Serán salidas no exitosas aquellas en las que no se hayan cumplido objetivos marcados y por lo tanto no haya un avance significativo en el proceso y aquellas en las que la mujer rechace la intervención.

ELKARTEAREN

NOVENO.- COMPROMISOS DE LA ASOCIACIÓN

- Hitzarmena sinatzen duen elkarteak konpromisoa hartzen du programaren helburu diren esku-hartzeak gauzatzeko, 1. eranskinean gehitzen den programaren helmenaren arabera.
- Era berean, Hitzarmen honen xede den gastuaren justifikazioarekin lotura duten nahi beste datu eskaini beharko dizkio Gizarte Ekintza Sailari.
- Sei hilerik behin, Gizarte Ekintza Saileko Gizarteratze eta Gizarte Larrialdiak Atalari Programaren garapenaren gaineko jarduerari, erabiltzaileen kopuruaren gaineko datuei eta jardueren helmenari buruzko txosten-memoria bat aurkeztuko diote.
- Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehienez ere, sei hilabeteko epean (**2026eko uztailaren 1a baino lehenago**), Dirulaguntzei buruzko Arautegiko 74. artikuluan eta horrekin bat datozen gainerakoetan (Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arautegia onartu zuen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) ezarritako eran, programan egindako gastuen justifikazioa aurkeztu behar da eta honek nahitaez, dokumentazio hau eduki behar du:
- Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko **Urteko Memoria**. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. **Memoria hau 2026eko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da euskaraz eta gaztelaniaz. (Erregistro Orokorraren bidez).** Era berean, diruz lagundutako ekintzak zein hizkuntzatan gauzatu diren zehaztu beharko dute.
- **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa.** Balantze horretan, gutxienez, hauek jasoko dira: diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoera-orri adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.
- La Asociación convenida se compromete al desarrollo de las intervenciones objeto del Programa, con el alcance del Programa que se adjunta en anexo 1
- Asimismo deberá proporcionar al Área de Acción Social cuantos datos se le soliciten en relación con la justificación del gasto objeto del presente convenio.
- Semestralmente presentarán al Área de Acción Social, Sección de Inclusión y Urgencias Sociales, un Informe-Memoria de actividad sobre el desarrollo del Programa con los datos del número de personas usuarias, alcance de las actividades.
- Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio, (**antes del 1 de julio de 2026**) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:
- **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse en euskera y castellano antes del 1 de febrero de 2026 (vía Registro General).** Del mismo modo, **deberan detallar en que idioma se han llevado acabo las acciones objeto de la subvencion.**
- **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.

Auditoretzak prestatutako txostena aurkeztu behar du erakundeak. Horri buruz, zehaztapen hauek:

Informe elaborado por la entidad auditora. Al respecto:

- 1) Auditoreetako bat Kontabilitateko eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskarien Erregistro Ofizialean jarduneko dela agertu beharko da.
- 2) Auditoretzak justifikazio-kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren eremuan kontuen Auditoretzek diru-laguntzen ikuskapenean nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA 1434/2007 Aginduan (EAOn argitaratu zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarritako zenbatekora arte.
- 3) Auditoretzaren izendapena: Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, auditoretza berak berrikusi dezake diru-laguntzaren justifikazio-kontua. Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar EZ badu, izendapena erakundeak egingo du.
- 4) Entidad auditoretzak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren diru-laguntzaren auditoretza egiteko bada.
- 5) Elkartek auditoretzaren esku jarri behar ditu Diru-laguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.
- 6) Elkartek, goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.
- 1) La entidad auditora ha de estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Entidades Auditoras de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Entidad auditora de Cuentas.
- 2) La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. nº 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.
- 3) Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.
- 4) El gasto derivado de la entidad auditora, podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.
- 5) La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.
- 6) La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak mota biko gastuak bereiztu behar ditu horretarako

a.- Programarekin zuzenean lotutako kostuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. **Gastuak justifikatzeko agirietan**, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastua helburu den programaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

a.- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. **Los documentos que soporten la justificación de gastos**, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-barrik izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzaillearen identifikazio-agiria (NANA, IFZ edo pasaporte) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzaillearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

b.- Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen **zeharkako kostuak** (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agiriaren bidez justifikatu beharko, horien justifikazioa beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira; egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2.. ERANSKINA)

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. **Amortizazioak ezin dira izan diruz lagundu daitezkeen kontzeptuak**, ziurtatzea oso zaila delako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira "sarreratzat" joko, arrazoi bera dela-eta.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

b.- Con respecto a los **costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio Ficha Presupuesto).

Se considerarán **gastos subvencionables** aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. **No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones**, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentzaruen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 14.999,99 €-koa (+ BEZ) da eta obrak direnean 39.999,99 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaileen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

- Justifikaziorako Memoriari dagokion dokumentazioa Erregistro Orokorrean aurkeztu behar izango da.
- Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomikoko beste betebeharrak batzuk izango balitu beste instituzio batzuekin, ELKARTEAK konpromisoa hartzen du behar den guztian kolaboratzeko, obligazio horiek bete ahal izateko.
- Bilboko Udalak emandako diru-laguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek eman ditzaketenekin. Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio diruz lagundutako programa finantzatzeko duten beste laguntza, diru-laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Komunikazio hori albistearen berri izan eta ahalik eta arinen egin beharko da, eta modu dokumentalean justifikatu beharko da. Edonola ere, diru-laguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezin izango da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, dagokion zenbatekoa itzuli beharko lioke Udalari.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (14.999,99,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 39.999,99,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

- La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá presentarse por Registro General.
- En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la ASOCIACIÓN, se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
- La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.**

- Entitateak konpromisoa hartzen du Bilboko Udaleko logotipoa jartzeko programaren garapenetik sortzen diren dokumentuetan; besteak beste, gizarte eta hezkuntza arloko proiektuetan, txostenetan, informazio-triptikoetan eta Programari buruzko iragarkietan edo jardueretan.
- Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.
- Sailarekin harremanetan egongo den taldeko pertsona izendatzea.
- Gizarte Segurantzako gastuak eta Hitzarmen honen betearazpenerako zerbitzuak ematen dituzten langileetatik eratorritako beste gastu batzuk Elkarte sinatzailearen kontura joango dira soilik eta modu eksklusiboan, eta, beraz, inoiz ezin izango dira hartu Bilboko Udaleko langiletzat, ez eta Bilboko Udalaren menpekotzat ere.
- Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioen bat egiten bada diru-laguntza publiko bat eskuratzearren, gerta liteke horrek erantzukizun penal ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:

Erantzukizun penal da:
 - Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzeko, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.
 - Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jardura bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.
- La entidad se compromete a insertar el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao en los documentos resultantes del desarrollo del programa, tales como, informes, trípticos informativos y publicidad sobre el Programa o las actividades del mismo.
- Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros
- Designar la persona del equipo que realizará las tareas de interlocución con el Área.
- Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.
- La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiéndose que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:
 - La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
 - En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

- Erakundeak bermatu beharko du diruz lagundutako programaren erabiltzaileak euskaraz artatuak izan daitezkeela, hala nahi badute. Horretarako, jarduera hasten den unean, programan euskaraz edo gaztelaniaz parte hartu nahi duten aukeratzeko aukera emango zaie erabiltzaileei.
- Erakundea, lehenik eta behin, euskaraz zuzendu beharko zaie erabiltzaileei, bai aurkezpenetan eta elkarrizketetan, bai eta argitaratzen dituzten mezu elektroniko, liburuxka eta karteletan ere.
- La entidad adjudicataria deberá garantizar que las personas usuarias del programa subvencionado puedan ser atendidas en euskera, si así lo desean. Para ello en el momento del inicio de la actividad se les dará a los usuarios la opción de elegir si quieren formar parte del programa en euskera o en castellano.
- La entidad adjudicataria tendrá la obligación de dirigirse en primer lugar en euskera a los usuarios tanto en las presentaciones y entrevistas como, en los correos electrónicos, folletos y carteles que publiquen

HAMARGARRENA.- HIRUGARRENEKIN AZPIKONTRATATZEKO AUKERA.

Hirugarrenekin hitzartutako/kontratutako jarduerak diru-laguntzaren zenbatekoaren %20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 €-tik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak aldez aurretik baimendu beharko du.

Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira, ez osorik ez modu partzialean, Diru-laguntzen Lege Orokorren art. 13. artikuluan ezarritako debekuetan erorritako pertsona edo erakundeekin kontratatu, ezta onuradunarekin erlazionatutako pertsonekin edo erakundeekin ere (loturarik balego Araudiaren 68.2. artikuluan jasotako kasuen arabera), ez eta Diru-laguntzen Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

HAMAIKAGARRENA.- ALDAKETA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldez aurretik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza sailako ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.

DÉCIMO.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS.

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

UNDÉCIMO.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.

- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

HAMABIGARRENA.- JARRAIPENA EGITEA ETA GAINBEGIRATZEA

DUODÉCIMO.-SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN

Programa nola gauzatzen den Behatzeko eta Ikuskatzeko Batzorde bat eratuko da, eta urtean bi bider bilduko da, gutxienez, eta hargatik eragotzi gabe beste bilera batzuk ere egitea, alderdiek proposatuta, beharrezkoak izanez gero. Bilera horietan, honako hauek aztertuko dira: jardueren gainerako memoriak, urteko memoria eta programaren kudeaketarekin zerikusia duten beste gai batzuk.

Se creará una Comisión de Seguimiento y Supervisión del Programa que se reunirá, como mínimo, dos veces al año, y sin perjuicio de las sesiones que fueran necesarias a propuesta de las partes. En dichas sesiones se analizarán los informes de la actividad, memoria anual y otros aspectos relacionados con la gestión del programa.

Entitateak memoria bat egingo du, sei hilekoa eta, beraren bidez, sei hileko horietan egindako jarduera behatuko da. Hitzarmenaren jarraipena txosten baten bitartez egingo da hitzarmenaren jarraipena eta koordinazioaren arduraduna den Negoziatu Buruari posta elektronikoen bidez bidaliko du. Txosten honetan hurrengo datuak agertu beharko dira:

La entidad elaborará una memoria semestral: a través de la cual se monitorice la actividad desarrollada durante ese semestre. El seguimiento se realizará a través de un informe semestral que recoja la actividad anual que la entidad titular del convenio enviará por correo electrónico a la jefatura del negociado responsable del seguimiento y coordinación de dicho convenio. Este informe incluirá la siguiente información:

- Arreta jaso duten pertsonen kopurua, sexuaren, adinaren eta nazionalitatearen arabera.
- Egindako esku-hartzeen kopurua.
- Taldekako eta komunitateko jardueren kopurua.
- Arreta jaso duten pertsonen zerrenda: Excel batean, izena, abizenak, NAN, AIZ, helbidea.
- N° de personas distintas atendidas por sexo, edad y nacionalidad.
- N° de intervenciones realizadas
- N° de actividades grupales y comunitarias.
- Listado de personas atendidas: en formato Excel, nombre, apellidos, DNI, NIE, dirección.

Programaren bilakaera Behatzeko eta Ikuskatzeko Batzordea eratuko dute Gizarteratzeko eta Gizarte Premietarako Sekzioko buruak eta Gizarteratzeko Programen Negoziatuko buruak eta programa garatzen deneko Oinarriko Gizarte Zerbitzuen Koordinakundeetako ordezkariak, horiek Gizarte Ekintzako Saileko ordezkari gisa, eta entitatearen aldetik, entitatearen ordezkari batek, taldearen koordinatzaileak eta horretarako izendatutako beste bi pertsonak.

La Comisión de Seguimiento estará formada por la jefatura de Sección de Inclusión y Urgencias Sociales, la jefatura del Negociado de Programas para la Inclusión y una representación de las Coordinadoras de los Servicios Sociales de Base en los que se desarrolle el programa, como representantes del Área de Acción Social y por parte de la entidad, un representante de la entidad, el/la coordinador/a del equipo y dos personas más asignadas al efecto.

Proiektuaren koordinazio teknikoak Gizarte Ekintzako Sailak erango du, Gizarteratzeko Programen Negoziatuko buruaren bidez, eta bera izango da entitatearen aurrean ohiko solaskidea.

La coordinación técnica del proyecto, desde el Área de Acción Social, corresponde a la Jefatura de Negociado de Programas para la Inclusión, constituyéndose en el interlocutor ordinario ante la entidad

HAMAHIRUGARRENA.- EPEA

Hitzarmen hau 2025ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egongo da indarrean.

DECIMOTERCERO.-PLAZO

La duración del presente Convenio tendrá vigencia desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2025.

HAMALAUGARRENA.- DATUEN BABESA

Hitzarmeneko harremanean, alderdiek adostu dute datu pertsonalen tratamendua esku hartzen duten aldean artean arautu behar dela. Horretarako aplikatu behar diren bermeak zehaztu, ezarri eta bermatu beharko dira. Horrela, betiere, datuen komunikazioa bat etorri behar da honako hauek ezarritako baldintzekin, interesdun guztien eskubideen babesa bermatzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisikoen babesari buruzkoa datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreari dagokienez (aurrerantzean DBEO), eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa (aurrerantzean DPBEBLO), eta bat datozen gainerako arauak. Aurreko guztiagatik, hitzarmena sinatu duten alderdiek datuen babesaren alorrean elkar behartzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri, klausula sorta nagusian bezala, eta estipulazio hauek adostu dute horri buruz:

DECIMOCUARTO.-PROTECCIÓN DE DATOS

En la relación convencional, las partes acuerdan que debe regularse el tratamiento de datos personales entre las partes intervinientes, detallando, implementando y asegurando las garantías suficientes que deberán aplicarse por las mismas, de manera que, en todo caso, la comunicación de los datos sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD) y demás normativa afín para que se garantice la protección de los derechos de toda persona interesada.

Por todo lo anterior, las Partes firmantes del Convenio, reconociéndose mutuamente la plena capacidad de obrar para obligarse en materia de protección de datos, al igual que en el clausulado principal, acuerdan las siguientes estipulaciones al respecto:

I. UDALEKO GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATZEN EZ DITUZTEN PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da datuon tratamenduaren arduraduna eta, gutxienez, honako hauek izan beharko ditu kontuan:

- Aldez aurretik eta tratamendu osoan zehar, DBEO, DPBEBLO eta bat datozen gainerako arauak betearaztea.
- Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamenduaren berri ematea, modu erraz, garden, ulergarri eta ulerterrazean, hizkera soil eta argiarekin, araudiak exijitzen duenez, eta ekintza hori egin izana frogatzen duten frogak gordetzea.

I. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS NO DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será la responsable del tratamiento de estos datos y deberá, al menos, tener en cuenta lo siguiente:

- Velar, de forma previa y durante todo el tratamiento, por el cumplimiento del RGPD, la LOPDGDD y demás normativa afín.
- Informar, en su caso, a la persona interesada de forma concisa, transparente, inteligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo sobre el tratamiento de sus datos personales como exige la normativa, así como guardar las pruebas necesarias que demuestren su acción.

- Bidezkoa bada, interesdunaren adostasuna jasotzea. Errespetatu egingo da haren adierazpena, bere borondatez egina, modu librean, berariazkoan, informazioarekin eta zalantzarik gabe. Adierazpen horretan edo baiezkua adierazten duen beste ekintza argi baten bidez, baimendu egingo du bere datu pertsonalen tratamendua egiteko. Guztiaren froga gordeko da.
- BILBOKO UDALAREKIN lankidetzan aritzea segurtasun-hutsuneak jakinarazten.
- Segurtasun-arau egokiak ezartzea, tratamendu sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko. Era berean, neurri horiek ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat balego. Azkenik, neurri horiek ahalbidetu behar dute tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoaren eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzea, modu erregularrean, eta datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea, beharrezkoa bada.
- Obtener, en su caso, el consentimiento de la persona interesada respetando su manifestación de voluntad libre, específica, informada e inequívoca por la que acepta, ya sea mediante una declaración o una clara acción afirmativa, el tratamiento de datos personales que le conciernen, conservando prueba de todos los aspectos.
- Colaborar con el AYUNTAMIENTO DE BILBAO en las notificaciones de brechas de seguridad.
- Implantar las medidas de seguridad pertinentes para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. Igualmente, tales medidas, deben permitir restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico. Por último, estas medidas deberán permitir verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento, así como, seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

II. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATUTAKO PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da tratamenduaren arduraduna, bat etorriaz Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikuluekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio librean pertsona fisikoen eskubideak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babesari buruzko erregelamendu orokorra onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzarmen peko entitatearen datu pertsonalak tratatzean, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie

- Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea) hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.

II. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será encargada de tratamiento, de acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.

- Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinean deskribatzen den informazioa.
- Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailerak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori ez da eragozpen izango egoki irizten zaionean tratamenduaren arduradunaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko.
Behin harreman hori amaitutakoan, eta betiere ez bada ezartzen harreman berririk, hitzarmen peko entitateak eman egin beharko ditu datu pertsonalak hurrengo apartatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, betiere, ezingo du beretzat gorde inolako kopiarik, salbu eta BILBOKO UDALAK berariaz baimena ematen badio.
- Hitzarmen peko entitateak eta, hala balegokio, bere kargu dauzkan langileek, betebeharrak izango dituzte:
 - a. Hitzarmen honen gai diren datu pertsonalak – edo hitzarmen horretan sartzeko biltzen dituenak– hitzarmenaren xederako bakarri erabiliko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere helburu propioetarako.
 - b. Datuak tratatu beharko ditu BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera.
 - c. BILBOKO UDALAREN kontura gauzatatutako tratamendu-jardueren kategoriatan guztien erregistro bat eraman beharko du, idatziz, eta honako hauek jasoko ditu han:
 - Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzulearen kontura jarduten den, haren izena eta harremanetarako datuak ere bai, eta, hala balegokio, datuen babesaren ordezkaritza.
 - BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoriak.
 - Aplikatu beharrekoak badira, honako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoak:
 - Datu pertsonalen izengoititzea eta zifratzea.
- Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.
- Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento.
Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad convenida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:
 - a. Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos para fines propios.
 - b. Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
 - c. Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:
 - Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de datos.
- Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.

- Datuak tratatzeko sistemen eta zerbitzuen konfidentziasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko gaitasuna.
 - Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaitasuna, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero.
 - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohikotasunez egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko gaitasuna.
 - Erabiltzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsonaei edo antolakundeei, salbu eta hirugarren legitimatuek ezagutu beharreko ordezkaritza eta defentsa judizialaren arloko informazioa.
 - Hitzarmen honetan sartzen ez diren entitateek datuak tratatzea: Debekatuta dago hitzarmen honetatik kanpo dauden entitateek datu pertsonalak tratatzea akordio honen xede diren prestazioen gainean.
- Hala eta guztiz ere, hirugarren entitate horien parte-hartzea beharrezkoa bada, modu hauetako batean egin ahalko da:
- Hitzarmenean parte-hartze hori aurreikusten baldin bada.
 - Hirugarren entitatearen parte-hartzea alde aurretik jakinaraztea arduradunari, idatziz, gutxienez bost (5) lanegun lehenago, parte hartuko duen tratamenduak jakinaraziz eta hirugarren entitatea argi eta garbi identifikatuz eta haren kontaktudatuak emanez. Parte-hartze hori egin ahalko da baldin eta arduraduna ez bada aurka agertzen ezarritako epean.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
- Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.
- Tratamiento de datos por terceras entidades ajenas al presente convenio: Se prohíbe que terceras entidades ajenas al presente convenio, realicen tratamientos de datos personales sobre las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo.
No obstante, si fuera necesaria la participación de esas terceras entidades, se podría realizar de alguna de las siguientes maneras:
- Que estuviera prevista su participación en el propio Convenio.
- Que la participación de la tercera entidad, se comunique previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos sobre los que va a participar e identificando de forma clara e inequívoca la tercera entidad y sus datos de contacto. Esta participación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido.

Hirugarren entitatea ere tratamenduaren arduraduna izango da, eta akordio honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Era berean, BILBOKO UDALAK ematen dituen jarraibideak bete beharko ditu. Hitzarmena egin duen entitateari dagokio hirugarren entitate honekiko harreman juridikoa arautzea, erabaki honetako baldintza, segurtasun-neurri eta jarraibide berak erakusten dituen tresna juridiko baten bidez.

- a. Hitzarmen honen bidez irispidea izan badu datu pertsonalen batzuetara, sekretua gorde beharko du haiei buruz, are hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.
- b. Bermatu behar du ezen datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonak konpromisoa hartuko dutela, espresuki eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta dagozkion segurtasun-neurri guztiak betetzeko, BILBOKO UDALAREN esku edukiz betebeharrak hori betetzen dutela egiaztatzeko dokumentazioa.
- c. Bermatu behar du datu pertsonalen tratamenduaren arduradunaren langileei beharrezkoa den formazioa ematen zaiela datu pertsonalak babesteari buruz.
- d. BILBOKO UDALARI lagundu behar dio erantzuten datuetara sarbidea izateko, zuzentzeko, ezabatze eta aurka egiteko eskubideak baliatzen direnean; tratamendua mugatu behar denean; erabaki banan-banango automatizatuen objektu ez izaten (profilak lantzea ere barne dela). Hitzarmen peko entitatearen batek eskaeraren bat jasotzen badu eskubideak baliatzeko BILBOKO UDALAREN datu-tratamendua dela-eta, jakinarazi egin beharko dio hari, gehienez ere 48 orduko epean.

La tercera entidad, que también tendrá la condición de encargado del tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en el presente acuerdo y las instrucciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a la entidad convenida regular la relación jurídica con esta tercera entidad mediante un instrumento jurídico que refleje las mismas condiciones, medidas de seguridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.

- a. Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
- b. Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO la documentación acreditativa del cumplimiento de dicha obligación.
- c. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
- d. Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición; limitación del tratamiento; a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna petición de ejercicio de derechos correspondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá comunicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.

- e. Datuen segurtasunean etenik gertatuz gero, jakinarazi egin beharko du: Hitzarmen peko entitateak, jakin badu datu pertsonalen segurtasunaren urraketak izan direla, jakinarazi egin beharko dio BILBOKO UDALARI, bidegabeki berandutu gabe, eta gehienez ere 24 orduko epean, posta elektronikoko bat igorri Hitzarmena egikaritzearen eta/edo gainbegiratzearen ardura duenari; orobat jakinarazi beharko dio gorabehera horiek agirietan jasotzeko eta jakinarazteko axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko).

- e. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas , a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia).

Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketa horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.

No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.

- f. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI datuen babesaren arloko inpaktu-ebaluazioak egiteko, dagokionean.
- g. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI kontroleko agintaritzari aldeaz aurreko kontsultak egiteko, hala dagokionean.
- h. BILBOKO UDALAREN esku jarri beharko du bere betebeharrak bete dituela erakusteko beharrezkoa den informazio guztia, bai eta dagozkion auditoriak edo ikuskapenak egiteko beharrezkoa den informazioa ere.

- f. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
- g. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.
- h. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.

- i. Segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu tratamendu-sistemen eta –zerbitzuen konfidentziasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko, eta, halaber, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin leheneratzeko; eta, orobat, aukera emango dutenak ohikotasunez egiaztatzen, ebaluatzen eta baloratzen tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna. Hala ere, beste neurri batzuk ere ezarri ahal izango dira, estandar onetsien arabera, edo alderdiek beste neurri batzuk adostu ahal izango dituzte, horretarako jarraibideak emanaz; gainera, beren-beregi emandako ziurtagiri eta egiaztagirien bidez ere frogatu ahal izango dira neurriok, Berezik, Hitzarmenaren 3.2 Eranskinean zehatzen diren neurriak ezarriko dira, gutxienez.
- j. Datuen zertarakoa: hitzarmen peko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala badagokio, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa egikarituta eta, betiere, hitzarmena berritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-ekipoetan dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.
- i. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio.
- j. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

***Kontuan izan beharko da hitzartutako entitatea I. ataleko, II. ataleko edota bi ataletako kasuan egon daitekeela datuen babesaren alorrean.

***Se deberá tener en cuenta que en materia de protección de datos, la entidad convenida podrá estar en la casuística del apartado I, apartado II o en ambos apartados.

HAMABOSTGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako suntsipen-arrazoi bat gertatzen denean:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.

DECIMOQUINTO.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi ahal izango dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie. Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoi dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judizial batengatik.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMASEIGARRENA.- DIRUA ITZULTZEA

DECIMOSEXTO.- REINTEGRO

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorreko II. tituluan eta Diru-laguntzen Lege Orokorreko Araudiaren III. tituluan xedatutakoa aplikatuko da.

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

HAMAZAZPIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

DECIMOSÉPTIMO.- RÉGIMEN JURÍDICO

Hitzarmen honek izaera administratiboa dauka, eta, hortaz, bere klausulez gain, aplika dakiokkeen legediaren bitartez arautuko da.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

HAMAZORTZIGARRENA. BATERAGARRITASUNA BESTE DIRU-LAGUNTZA BATZUEKIN

DECIMOCTAVO. COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES.

Hitzarmen honetan aurreikusitako dirulaguntzak bateragarriak dira onuradunek beste administrazio edo ente publiko edo pribatu batzuek emanik (Estatukoak, Europar Batasunekoak edo nazioartekoak) helburu berarekin jasotzen dituzten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin. Halakorik jasotzen badu, Udalari jakinarazi behar zaio.

Las subvenciones que se articulan en el presente convenio son compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que para la misma finalidad perciban las beneficiarias de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, estando obligadas a poner en conocimiento del Ayuntamiento la obtención de las mismas, si las hubiera.

Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta ez beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batuta; handiagoa bada, aldatu egingo da diru-esleipena, edo itzuli egin beharko da dagokion neurrian.

El importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar a la modificación de la concesión o reintegro correspondiente.

HEMERETZIGARRENA.- GIZARTE EKINTZA SAILARI BAIMENA EMATEA

DECIMONOVENO.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

2025ko eta, hala badagokio, 2026eko ekitaldietako dirulaguntzen tramitazioa prestatzen eta aurreratzen joateko asmoz:

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2025 y, en su caso, en el 2026:

Elkarteak Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailetik informazioa jasotzeko baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, Elkarateak Udal honekin bide exekutiboan zerga arloko zorrik ote duen jakin ahal izateko.

La Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari interesatzen baldin bazaio, baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, haren izenean honakoak eskatzeko: Foru Ogasuneko zerga-ordainketetan egunean dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria eta Gizarte Segurantzako ordainketetan egunean dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria, edo Gizarte Segurantzako Diruzaintza Nagusiari, erakundeak menpeko langilerik ez duela egiaztatzen dion ziurtagiria.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

Eta horrekin bat datozela egiaztatzeko, hurrengo sinatzen dute:

En prueba de conformidad firman en:

Bilbon, 2025ko xxxxxxxx xxan.

En Bilbao a xx de xxxx de 2025.

Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko Zinegotzi Ordezkaría

En representación de la ASOCIACIÓN BIZITEGI

Fdo.: Juan Ibarretxe Karetxe

Fdo.: Aitor Ipiña Gallastegi